
In God we trust

NAATI Magazine

Introduction to NAATI CCL

V1.0

(2020/03/31)

Summary of Changes:

- *Just released!*



Introduction to NAATI CCL

سازمان NAATI چیست؟

سازمان ملی اعتباربخشی برای مترجمان (Translators) و مفسرین (Interpreters) استرالیا، سازمانی است که در سطوح مختلف مترجمان حرفه ای را مورد ارزیابی قرار میدهد.

شرکت در امتحان ناتی چه مزیتی دارد؟

در صورت شرکت و قبولی در امتحان ناتی، اداره مهاجرت ۵ امتیاز مهاجرتی برای پرونده شما ۵ امتیاز ارزشمند در نظر میگیرد.

چگونه میتوان در آزمون ناتی شرکت کرد؟

در گذشته، امتحان ناتی در کشورهای مختلف جهان از جمله ایران به صورت مکتوب برگزار میشد. داوطلبان میبایست در دو بخش اخلاق ترجمه (Ethics) و مهارت های ترجمه متون رسمی، آمادگی خود را در معرض ارزیابی قرار میدادند.

از ژانویه ۲۰۱۸، سازمان ناتی آزمون جدیدی به عنوان **Credentialed Community Language (CCL)** را خاص متقاضیان مهاجرت به استرالیا جهت کسب ۵ امتیاز مهاجرتی معرفی کرد. این آزمون به صورت شفاهی برگزار میشود و انتظار میرود متقاضیان مهارت کافی جهت ترجمه شفاهی دو دیالوگ کوتاه انگلیسی به فارسی (و برعکس) را داشته باشند. متقاضیان میبایستی در یکی از سنترهای داخل استرالیا مطابق دستور العمل های سازمان، مهارت های خود را نشان دهند.

هزینه آزمون CCL چقدر است؟

آزمون ناتی ۸۰۰ دلار استرالیا هزینه دارد.

موضوعات دیالوگ های CCL راجع به چیست؟

گستره موضوعات دیالوگ های ناتی از زندگی واقعی یک فارسی زبان در جامعه استرالیا انتخاب میشود. این مکالمه میتواند در محیط یک بیمارستان، دانشگاه، مدرسه، اداره بیمه، اداره پلیس، اداره مهاجرت، بنگاه املاک، دادگاه و سایر ادارات خدمات اجتماعی استرالیا باشد.

آیا شرکت در امتحان CCL پیشنهاد خاصی دارد؟

این آزمون صرفاً به جهت افزایش ۵ امتیاز مهاجرتی به پرونده شما طراحی شده است و با امتحان مترجمی NAATI که به شما مجوز فعالیت در حرفه ترجمه رسمی میدهد متفاوت است. لذا نیازمند هیچ پیشنهاد خاصی نمیشد.

خوب، خبر خوب چیست؟

در نا آمیدی بسی امید است! ویروس کرونا و محدودیت های تجمعات کوچک و بزرگ، سازمان ناتی را متقاعد کرده است که تمامی آزمون های حضوری را لغو و انجام این آزمون را به صورت آنلاین در منزل متقاضیان انجام دهد. در نتیجه عملا این امکان مهیا شده است که تمامی افرادی که خارج از استرالیا متقاضی این آزمون هستند بتوانند به آن دسترسی داشته باشند.

فرمت آزمون CCL چگونه است؟

دو مکالمه کوتاه چند دقیقه ای بین یک انگلیسی زبان (که اصلا فارسی نمیداند) و یک فارسی زبان (که اصلا انگلیسی نمیداند) را در نظر بگیرید، این دو نفر چگونه میتوانند با هم مکالمه داشته باشند؟ شما قرار است نقش یک مترجم شفاهی در موقعیت را برای این مکالمه ها ایفا کنید.

هر مکالمه به جمله های کوچکتری به نام Segment تقسیم میشود. هر سگمنت نهایتا ۳۵ کلمه است و در قالب آن فرد مثلا انگلیسی زبان مطالبی را برای فارسی زبان بیان میکند. بعد از اتمام هر سگمنت، یک صدای Chime به منظور اعلام شروع نوبت شما پخش میشود. میبایستی تقریبا بدون وقفه، ترجمه را شروع کنید. بدیهی است که میتوانید یادداشت نویسی داشته باشید. پس از اتمام ترجمه هر سگمنت، سگمنت بعدی پخش میشود تا نهایتا مکالمه تمام شود.

سیستم نمره دهی آزمون CCL چگونه است؟

در CCL، هر مکالمه ۴۵ نمره دارد، با توجه به اینکه دو مکالمه وجود دارد، سقف امتیاز شما ۹۰ میباشد، برای قبولی میبایستی در هر مکالمه ۲۹ امتیاز کسب کرده باشید و مجموع نمرات هر دو دیالوگ ۶۳ شده باشد. به عبارتی اگر در مکالمه اول ۲۹ شده باشید، در دیالوگ دوم حتما باید حداقل ۳۴ نمره گرفته باشید.

به طور خلاصه، معیار هایی که عدم رعایت آن باعث کسر نمره شما میشوند به ترتیب عبارتند از:

- ۱- دقت ترجمه (پرهیز از حذف / تحریف / اضافه نمودن مفاهیم و درخواست Repeat مازاد)
- ۲- کیفیت ترجمه (انتخاب صحیح لغات و اصطلاحات / ساختار جمله / گرامر و تلفظ کلمات)
- ۳- کیفیت ارائه (پرهیز از وقفه / تردید / تصحیح جملات)

واقعا میتوان به سادگی در آزمون CCL موفق شد؟

بنا به دلایل زیر قبولی در این آزمون بسیار ساده تر از آن است که ممکن است به نظر برسد.

- ۱- نیاز نیست عملکرد خارق العاده ای داشته باشید. سازمان NAATI انتظار دارد شما حداقل نمره ۶۳ از ۹۰ را کسب کنید. در مقیاس خودمانی میشود ۱۴ از ۲۰.
- ۲- در هر کجای آزمون، میتوانید درخواست دهید آخرین Segment را برایتان مجدد پخش کنند و در این کار محدودیتی وجود ندارد. البته نباید فراموش کنید که تنها اولین درخواست Repeat در هر سگمنت بدون کسر نمره میباشد و درخواست های بعدی نمره منفی خواهد داشت.
- ۳- در هر کجای ترجمه، اگر احساس کردید موضوعی را اشتباه بیان کردید، میتوانید به سادگی خود را اصلاح کنید، فقط کافی است که به نحو صحیحی به ممتحن اعلام کنید که میخواهید اصلاحاتی را انجام دهید. این کار نمره منفی ندارد البته فراموش نکنید که تکرار بیش از حد آن مطلوب نمیشود.

برای قبولی در CCL چقدر باید زمان در نظر بگیریم؟

در صورت بهره مندی از مسیر درست، تمرین بسیار، تقویت زبان و بهره مندی از متریکال های معتبر میتوان برآورد کرد که فردی که از سطح زبان متوسط (65 PTE) برخوردار است، میتواند در کمتر از ۲ ماه، قبول شود. به همین نسبت افرادی که سطح زبان بالا (PTE 79) دارند، با یک ماه مطالعه منسجم موفقیت خود را تضمین خواهند کرد.

طول مدت آزمون چقدر خواهد بود؟

آزمون CCL کمتر از ۳۰ دقیقه به طول خواهد کشید.

برای آمادگی آزمون CCL از کجا شروع کنیم؟

مفتخریم که منسجم ترین متریکال ها و دقیق ترین تکنیک های آزمون ناتی را جمع بندی کرده ایم و مطابق همیشه آمادگی کامل داریم آن را به رایگان در اختیار شما دوستان قرار دهیم. برای شروع، در گروه @NAATImag و کانال @NAATIMagazine و در وبسایت www.naatimagazine.com عضو شوید.

